Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Modląc się równocześnie i za nas aby Bóg otworzyłby nam drzwi Słowa żeby powiedzieć tajemnicę Pomazańca przez którą i jestem związany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | modląc się przy tym i o nas,\* aby Bóg otworzył nam drzwi (dla) Słowa\*\* dla rozgłoszenia tajemnicy Chrystusa\*\*\* – z powodu której jestem też uwięziony\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | modląc się równocześnie i za nas, aby Bóg otwarł\* nam drzwi słowa, (żeby) powiedzieć\*\* tajemnicę Pomazańca, przez którą i jestem związany, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Modląc się równocześnie i za nas aby Bóg otworzyłby nam drzwi Słowa (żeby) powiedzieć tajemnicę Pomazańca przez którą i jestem związany |

1. 1) <x>520 15:30</x>; <x>560 6:18</x>; <x>590 5:25</x>; <x>600 3:1</x>; <x>660 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:6-10</x>; <x>530 16:9</x>; <x>600 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:25-26</x>; <x>560 3:4-5</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 6:20</x>; <x>570 1:7</x>; <x>580 4:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale infinitivus celu. W sensie: rozgłosić. [↑](#footnote-ref-7)